

JANOS PILINSZKY

TRES POEMAS

Versión y nota de GABRIEL ZAID

Janos Pilinsky (1921 - 1981) nació y murió en Budapest. Empezó a publicar a los 19 años, fue reclutado por el ejército a los 23, sufrió deportaciones y prisión; después fue vetado por la censura. Finalmente, fue aceptado como un católico antifascista, merecedor del premio Kossuth en 1980. Su religiosidad era muy crítica y algo fatalista, a la manera de Simone Weil y Dostoyevski, a quienes admiraba mucho. Lector de Camus (que acusa a Dostoyevski de poner el dedo en

la llaga del absurdo y buir), considera que la fe no es evasión frente al absurdo sino la forma de asumirlo. Tomo la información de Steven Polgar, "In memory of the Hungarian poet Janos Pilinszky", The American Poetry Review, Nov. - Dec. 1984. Traduzco las versiones de Gaspar Lorand, "Débris et rayonnement. Poèmes de Janos Pilinszky, Esprit, mars 1982.

PIETÁ BLANCA

En el aire fotosensible,
párpados cerrados. Madre, hijo.
Manos blancas y arrugas
todavía más blancas.
Pietá, linterna mágica.

SOBRE MI LÁPIDA

Escribe tú también, muchacho.
Niña triste, garabatea.
Que se pierda mi nombre
de este lado de Dios.

AL RESPIRAR

Al respirar me hiere,
al latir me derrumba.
Qué extraño el mar sin fin:
ola tras ola cae el juicio final.

Dios, cómo puede conducir su destino,
que es la eternidad,
en la creación perdida
para siempre jamás.

Como la vida efímera de la hierba,
como el latido de un corazón mortal,
será tal vez la gloria
de Dios, finalmente dichosa.